

【書評】

解深入密：指引經典入門的《中國佛教經典寶藏》

葉文綺

大仁技術學院副教授

佛教自東漢傳入中國，融會原有的思想、文化、生活等內涵，逐漸成為漢化的獨立宗教。近二千年來，雖有漢譯經典，但許多經典毀於兵燹，或遭到天災人禍的掠奪，使藏經歷代皆有亡佚、失傳於世的現象。

藏經典籍的存佚流傳，關係著佛教文化的傳承，因為它不僅是研究佛教歷史文獻的骨幹，更是研究佛教歷史的基本史料；同時，也維繫著佛教復興的命脈與大乘佛教的宣揚，肩負著弘揚中華文化與人間佛教的重責大任！

回顧史實，歷代藏經由於卷帙繁浩，經文生澀難懂，沒有師承或深習，很難走入深奧的佛學領域。例如：漢譯的《阿含經》，即因卷帙經目繁多、篇章重覆、反覆詞語、譯文拙澀等因素而難以普及，不易被納受。經過近代學者重新勘定整理，捨除傳統的漢經分卷而加以新式標點，分明段落，乃至梵、巴、中譯本對照之後，才逐漸凸顯它潛在的史料價值。

追溯書籍源流，佛教最早的經典從兩晉的刊刻石經、東漢寫本、唐代雕版印書、宋代的活字印刷，乃至現代的彩色印刷；書籍形式則從卷軸、經摺、旋風裝一直到現今通行的冊葉裝形式，歷經古今高僧大德的弘闡佛法、譯經、著述到發行，方得於現代廣泛流通。

早期佛書的流通採「結緣」、「助印」、「寄贈」、「提供索取」等方式，多數書籍只有翻譯註釋，缺乏規劃性、系統性、完整性。現代學者接觸佛教及引發對佛法興趣之因緣，並非都由於信仰佛教，而是熱衷於佛教典籍之研究與譯述，如歐美東方語言學者最初對佛法的研究即是，足見藏經在中國佛教文化遺產上所佔有的地位及其存在價值。故要對二十一世紀現實社會具有引導與弘化功能，亟需有系統規劃與精神內涵的佛教經藏來引導入門。一九九六年佛光山宗務委員會編纂了一百三十二冊的《中國佛教經典寶藏》白話佛典，對初學者或參究者而言，無疑是一套擺渡入門的指引書。

「叢書」的定義，在於將許多書匯集，按照一定的體系作編輯整理，並題上總名而成的一部書集。這套白話版的《中國佛教經典寶藏》（以下簡稱《寶藏》）不同於其它的書籍，它真正的價值有五點：

一、編輯體例完整 這套《寶藏》不僅僅是翻譯本，還附有原典的對照，每本書的架構如下：(一)題解，說明經典的背景淵源；(二)經典，分白話翻譯、原典對照、註釋三項；(三)源流，對前後背景作說明；(四)解說，怕讀者仍不甚解，再加以說明；(五)參考書目及附錄。每冊書都分章分節來闡述經典的時代背景、歷史實事、人物典故、典章制度、影響價值，並附論在歷史和思想演變上的地位，編輯體例可謂相當完整。

二、詞句深入淺出 如編號七十三冊的《瑜伽師地論》，是一部研究小乘與大乘佛教思想的重要論書，其義理幽藐深邃，作者於〈題解〉中提及：「《瑜伽師地論》是以阿賴耶本體論唯識學為理論基礎，廣泛吸收、善巧融通大小乘精華，構築了恢宏的境、行、果、相應的理想框架，對三乘的階次境界十七地作了精微的論述。」將本論的廣博繁瑣予以提綱挈領、論旨明徹的說明，不但通順易懂，文簡意賅，更可令讀者建立完整的概念。再如：九十三冊的《牟子理惑論》是研究中國佛教歷史初期的形成和發展極具參考價值的一部重要文獻，也是中國最早的佛教論書。作者將書中疑問答辯間等種種思想內容要義，於〈解說〉中歸納出二個特點：「在佛教理論上，匯通儒、釋、道三家學說；在佛教研究的方法論上，又以中國傳統思想證解佛教教義。」能以現代人的語彙及思維方式用白話闡述，讓人易於了解經義，掌握全書內容的重點與觀念。

三、佛典選輯精華 中國係與本土文化融會的大乘佛教國家，故三藏經典皆以大乘經藏為先，這套百冊佛教文化叢書的內容，包括大、小乘、天台、華嚴等八大宗，乃至史傳、藝文、儀誌……等。如經典方面有《法華經》、《華嚴經》、《般舟三昧經》、《維摩詰經》、《解深密經》、《圓覺經》等經；論著方面有《大乘起信論》、《大乘玄論》、《大智度論》、《攝大乘論》、《十二門論》、《辯中邊論》、《百論》等論，皆為大乘經論的代表。其它在禪學方面有《景德傳燈錄》、《永嘉證道歌》、《從容錄》、《碧巖錄》、《正法眼藏》、《六祖壇經》；宗派方面有天台宗的《摩訶止觀》、《教觀綱宗》，臨濟宗的《臨濟錄》，法相宗的《瑜伽師地論》……等，都是三藏經典中最菁華的部份選輯。

四、義理解深入密 《寶藏》作者能以通俗易懂的現代白話，忠於經典的基本精神而翔實敘述，翻譯經文的筆調中肯，內容涵深，義理獨到，於書尾〈附錄〉也具備補充作用，確實增加了全書的內涵與價值。另外，初學者可從這套叢書由淺入深，循序漸進，從概論到專論到綜論次第性的研讀，既可對佛教的演變歷程、精髓佛理有完整概念與方向，參學有得者，也可從這套書中廣開思路，釐清脈絡，作系統研究，深入理解而領受法益。

五、引渡入門舟筏 要了解整個中國佛教的歷史發展、思想文化背景、基本教義及其藏經的源流與版本，非精通佛教文獻學及思想脈絡者不易釐清。在台灣文化界或學術界，要能

結合台灣、大陸兩地百餘位學者通力合撰有系統的大部叢書，實屬佛教史上的創舉。這些傑出的學者佔有博士學位者有百分之八十，其餘也都擁有碩士學位，對佛學皆有專業的研究與廣博的觸角。每一本書就是一條引渡的舟筏，能載運我們遠離生死險道；每一本書就是一扇菩提門，能指引我們通往大覺正道，得入清淨法智城。

此外，註解詳備、觀念清晰，均為這套書之特色。當然，這套書也並非完全沒有瑕疵，細讀書中內容，仍能發現：少部份文句措辭仍不夠精鍊，義理未能觀察入微而提出縝密的詮釋，及文字校勘的疏漏之處。但不容否認：這套《中國佛教經典寶藏》精選白話佛典，是提供一般讀者及有心參學者研究佛教史學、文學、哲學、藝術、邏輯及修持指南的珍貴史料，對我國古代藏經的保存和現代人間佛教的傳播，具有文獻上的重要意義與貢獻，是一套解深入密的最佳指引書！